Porównanie tłumaczeń Hioba 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy natomiast jesteście rzecznikami kłamstwa,\* \*\* marnymi wszyscy jesteście lekarzami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast głosicie kłamstwa, marni z was wszystkich lekarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy bowiem jesteście sprawcami kłamstwa, wszyscy jesteście marnymi lekarzami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boście wy sprawcy kłamstwa: wszyscyście wy lekarze nikczemni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej pokazawszy, żeście wy budownicy kłamstwa i naszladownicy nauk przewrotnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wy zamyślacie oszustwa, wy wszyscy marni lekarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy natomiast dopuszczacie się kłamstwa, marnymi wszyscy jesteście lekarzami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy tylko wybielacie kłamstwo, wszyscy jesteście marnymi lekarzami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż wy jesteście sprzymierzeńcami kłamstwa i nieudolnymi lekarzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo wy jesteście obrońcami kłamstwa, nieudolni z was lekarze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж неправедні лікарі і всі лікарі хворіб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo, zaprawdę, wy jesteście jedynie zalepiaczami fałszu; razem marnymi pocieszycielami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy natomiast obrzucacie fałszem; wszyscy jesteście lekarzami nic niewartymi. |

1. 1) rzecznikami kłamstwa, טֹפְלֵי־ׁשָקֶר (tofle-szeqer), lub: tynkarzami (l. malarzami, l. kafelkarzami) kłamstwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) marnymi lekarzami, רֹפְאֵי אֱלִל (rof’e ’elil), lub: marnymi partaczami, łataczami, <x>220 13:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)